

# Nota degli autori

χάρεις γὰρ ἀντὶ χάριτος ἐλθέτω  
Eur. *Hel.* 1234

Questo volume vuole rappresentare un piccolo gesto di gratitudine da parte di un gruppo di allievi nei confronti di chi ha quotidianamente guidato con saggezza e rigore, e al contempo con umanità e generosità, il percorso di studi e di ricerca di noi, curatori e autori, e degli altri amici che con passione e scrupolo hanno voluto contribuire alla realizzazione di questo omaggio<sup>1</sup>. Esso è inoltre un affettuoso ‘atto di disobbedien-

---

1 Si desidera decisamente ringraziare gli amici e colleghi Marco Antonucci, Giovanna Battaglino, Serena Citro e Mariella De Simone, i quali, mossi dal sincero affetto per la comune Maestra, hanno dedicato il loro tempo e le loro indispensabili cure alla diverse fasi di realizzazione di questo volume. Questo loro impegno è la migliore testimonianza di come il magistero di Paola Volpe superi ampiamente i ristretti confini di questo

za<sup>2</sup> – almeno parziale – di una scuola ai *desiderata* del proprio maestro. Risulta infatti di immediata evidenza che il costante impegno accademico e la ricca produzione scientifica di Paola Volpe avrebbero meritato una *charis*, un dono ben più cospicuo, un'opera che potesse raccogliere i lavori – e l'affetto – dei tanti colleghi e amici che ella ha nella comunità scientifica italiana e internazionale. A questo avremmo di certo lavorato con passione noi suoi allievi se ella, fedele al suo carattere del tutto avverso alla celebrazione di sé, non ci avesse più volte dissuasi dall'intraprendere simile iniziativa. Tuttavia, come detto, abbiamo potuto e voluto obbedire solo parzialmente alle richieste della nostra Maestra e con *Charis* si è scelto di dare un'ulteriore concreta testimonianza del magistero svolto da Paola Volpe nell'ambito della sua Cattedra di Lingua e letteratura greca e del Dottorato in Filologia classica (oggi Ricerche e Studi sull'Antichità, il Medioevo e l'U-

---

piccolo dono, abbracciando numerosi giovani studiosi che hanno avuto in Lei un costante punto di riferimento.

2 A questa nostra filiale 'disobbedienza' hanno contribuito in maniera determinante l'incoraggiamento e la complicità del prof. Giuseppe Cacciatore, che con affettuosa premura e generosità di consigli ci ha accompagnato in tutte le fasi che hanno scandito la realizzazione di questo volume. Al professore Cacciatore va la nostra sincera riconoscenza.

manesimo – RAMUS) presso l'Università degli Studi di Salerno. Per questo motivo gli autori della greicità, ai quali sono dedicati gli interventi qui raccolti – Eschilo e Plutarco –, incarnano forse le due principali costanti nel campo di indagine, quanto mai esteso e variegato, di Paola Volpe. Del drammaturgo eleusino ella sta curando una nuova edizione (con traduzione e commento) dei *Persiani*, un progetto, patrocinato dall'Accademia Nazionale dei Lincei, in cui ha voluto coinvolgere anche Stefano Amendola e Giovanna Pace<sup>3</sup>: proprio dal lavoro ancora inedito di Paola Volpe sono tratte le traduzioni dei diversi passi dei *Persiani* riportati in questo volume.

A Plutarco Paola Volpe ha dedicato due monografie e numerosissimi saggi pubblicati su prestigiose riviste e negli Atti di diversi convegni nazionali e internazionali; è inoltre attualmente *President Elect* della *International Plutarch Society*, condirettore del *Corpus Plutarchi Moraliū*, collana che si propone di pubblicare le edizioni critiche, con traduzione e commento, dei *Moralia*, e ha in preparazione, con la collaborazione di Fabio Tanga, l'edizione della traduzione latina del *De liberis educandis* realizzata da Guarino Guarini per l'Edizione nazionale delle traduzioni dei testi greci in età umanistica e rinascimentale.

---

3 L'introduzione sarà a cura di Riccardo Di Donato.

Sempre nel segno del comune interesse per lo scrittore di Cheronea è nato ed è divenuto sempre più saldo il legame scientifico e umano che lega Paola Volpe ad Aurelio Pérez Jiménez, *Catedrático de Filología Griega* presso l'Universidad de Málaga, al quale va il più sincero ringraziamento per aver accolto con immediata disponibilità e benevolenza il nostro invito a farsi complice di questo omaggio, realizzando la premessa del volume.

Resta, infine, tanto doveroso quanto fortemente sentito, un ringraziamento al prof. Andrea Tessier, che, mosso da sincera amicizia per Paola Volpe, ha voluto accogliere questo libro nella collana *Graeca Tergestina. Praelectiones Philologiae Tergestinae* di cui è coordinatore, insieme ai proff. Francesco Donadi e Olimpia Imperio.

Salerno, 6 aprile 2016

*Stefano Amendola*

*Anna Caramico*

*Giovanna Pace*

*Fabio Tanga*

*Alessandra Tenore*